

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Навчально-науковий Гуманітарний інститут
Кафедра англійської філології і перекладу

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ
З САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ
З ОПАНУВАННЯ НАВЧАЛЬНОГО МАТЕРІАЛУ
з дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури 4(курс)»
напряму 6.020303 «Філологія»

Укладач:

канд. філол.н., доц. Плетенецька Ю.М.

Методичні рекомендації

розглянуті та схвалені

на засіданні кафедри англійської філології

і перекладу

Протокол № ____ від «__» ____ 2016 р.

Завідувач кафедри ____ Сидоренко С.І.

**Методичні рекомендації
з самостійної роботи студентів з опанування навчального матеріалу
з дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури (4 курс)»**

Самостійна робота студента є основним видом засвоєння навчального матеріалу у вільний від аудиторних занять час. Зміст СРС над конкретною дисципліною визначається робочою навчальною програмою з цієї дисципліни, навчально-методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

З навчальної дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури (4 курс)» самостійна робота студентів передбачає:

- опанування матеріалу практичних занять;
- самостійне вивчення теоретичних питань програми, що винесені на самостійне вивчення;
- перегляд рекомендованих відеоматеріалів з тематики дисципліни;
- підготовку до написання поточних тестів та модульної контрольної роботи та курсової роботи.

Теоретичні питання, що винесені на самостійне вивчення:

1. Способи перекладу лексичних одиниць.
2. Перекладацькі лексичні трансформації.
3. Теоретичні основи перекладу термінів в галузевій літературі.
4. Переклад термінів-абревіатур.
5. Переклад текстів з галузей «Гідрографія», «Фізика».
6. Переклад промов видатних людей та інтерв'ю.
7. Переклад теленовін.
8. Переклад телерепортажів.
9. Переклад складних термінів в галузевій літературі.
10. Переклад текстів з тем «Археологія», «Історія релігій», «Астрофізика», «Математика», «Банківська справа».

Рекомендована література:

А.Г. Гудманян, О.М. Журавльова, О.В. Каширська, І.А. Колодій. Англійська мова. Хрестоматія «Практика перекладу з основної іноземної мови науково-технічної літератури». – К.: НАУ, 2005. – 80 с.

Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2004. – 576 с.

Додаткові рекомендовані джерела

Гудманян А.Г., Михайленко О.О. Переклад. Курсова та дипломна робота. Навч.-метод. посібник. – К.: Книжкове вид-во НАУ, 2007. – 72 с.

Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. – К.: «Фірма «ІНКІОС», 2002. – 320 с.

Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця. Нова Книга, 2003. – 448 с.

Миньяр-Белоручев А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. – М.: Издательство «Экзамен», 2005. – 352 с.

Науково-технічний переклад (частина 1): Навчальний посібник. / Укл. Федоренко О.І. – Тернопіль: Видавництво Карп'юка, 2002. – 288 с.

Науково-технічний переклад (частина 2): Навчальний посібник. / Укл. Федоренко О.І. – Тернопіль: Видавництво Карп'юка, 2002. – 246 с.

N.Nesterenko, K.Lysenko. A Course in Interpreting and Translation – Вінниця: Нова книга, 2006. – 246 с.

What Is to Be Considered as A Unit of Translation? [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article2124.php>
Equivalence. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdictionary.com/article31.htm>
Formulating Strategies for the Translator. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdictionary.com/article1340.php>
The Explicitation of the Implicit in English-Ukrainian-English Translation. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1658.php>
Translation And Interpreting Methods And Approaches. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1239.htm>
Translation procedures, strategies and methods. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1413.php>

Відео з тематики курсу, рекомендовані для перегляду та перекладу:

Emma Watson at the HeForShe Campaign 2014 - Official UN Video: <https://www.youtube.com/watch?v=gkjW9PZBRfk>
US Prison Population: The Largest in the World: https://www.youtube.com/watch?v=IUt_fIB6A_Y
20 Inventions We Shouldn't Live Without: <https://www.youtube.com/watch?v=mJ05s4W8jPk>
Nietzsche In Twelve Minutes: https://www.youtube.com/watch?v=S4baePsCT_E
Промова Арсенія Яценюка на українсько-німецькому бізнес-форумі в Берліні: <https://www.youtube.com/watch?v=ZkEui7imY-Q>
Can NATO stop Russia? I Conflict Zone: <https://www.youtube.com/watch?v=-Nz-bxDiGD4>